

УДК 81

А.С. ТЕН, Е.В. БАХТИНА
(*ten.as@students.dvfu.ru, bakhtina.ev@dvfu.ru*)
Дальневосточный федеральный университет

ОСОБЕННОСТИ СЧЁТНЫХ СЛОВ В КОРЕЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере классификаторов к людям)

В формоизолирующих языках наряду со знаменательными словами, существуют служебные, к которым относятся и классификаторы. В китайском языке система счётных слов очень развита, в настоящее время их насчитывается более 600, издаются специализированные словари. В корейском языке выявлено отсутствие таких словарей. Сопоставительный анализ имеющихся систем счётных слов позволит осветить принципы использования, грамматические функции и особенности системы классификаторов к людям данных языков.

Ключевые слова: *счётные слова, классификаторы, формоизолирующие языки, китайский язык, корейский язык.*

Счётные слова – вспомогательные слова при единицах счёта, которые получили широкое использование в восточных языках в силу их языковых особенностей. В китайском языке данная система слов разнообразна, имеет четкую структуру разграничений и деления на разряды. Среди самого многочисленного разряда выделяют классификаторы. В корейском языке данный класс служебных слов называют особым разрядом имен существительных [2, с. 41]. Целью данной работы является: сопоставительный анализ счётных слов к людям в корейском и китайском языках. Для начала необходимо обратиться к истокам происхождения данной категории слов в этих двух восточных языках.

Происхождение и развитие счётных слов. Счётные слова китайского языка произошли от существительных единиц измерения. Впервые их стали использовать в архаическом языке, где при обозначении мер объёма мелких предметов или веществ употреблялись дубликаты имен. Например: 人十人 Rén shí rén «десять человек». В период X–VIII вв. до н. э. стали появляться специальные единицы, используемых для подсчета разных групп предметов и не совпадающих с соответственными именами [3, 5]. Корейские счётные суффиксы 수분류사 (數分類詞) – особая часть речи, служебное слово, которое ставится при счёте после числительного. В настоящее время нет фундаментальных работ, посвященных происхождению и развитию счётных слов корейского языка, однако, при более детальном изучении данной категории, с большой долей вероятности можно допустить, что счётные суффиксы прошли сходный путь развития с классификаторами китайского языка. В корейском языке исходное значение ряда классификаторов вообще неизвестно. В современном корейском языке такие слова монофункциональны: они встречаются только лишь в качестве классификаторов. Так, например, 명 – «мень» становится счётным словом для людей: 사람 여섯 명 Сарам ёсот мёнъ «6 человек». В то время как в китайском могут выполнять функции существительных, например: 名 Míng «имя; название», «счётное слово к людям, место по ранжиру» [9, с. 623].

В корейском также счётные суффиксы используются с группой существительных, объединенных общим признаком, например: 한 가락 – хан-гарак «один», о предметах продолговатой формы: конфетах, ложках, палочках для еды, пальцах, волосках; 한대 – хандэ «один», о предметах цилиндрической формы: ручках, брёвнах, кисточках, дымовых трубах, папиросах, удочках, шпалах, столбах и т. д.).

Таким образом, в обоих языках данная категория служебных слов используется при счете существительных с последующей классификацией их по категориям, внешним параметрам. Вместе с тем, очевидно, что счётные слова более изучены, собраны в более широкую систему.

Универсальные счётные слова, синонимия счётных слов. Среди классификаторов в китайском языке наиболее широкой сочетаемостью обладает универсальное счётное слово – 个 Gè.

Предметы, которым не присвоено особого суффикса-классификатора в корейском языке, образуют нейтральный класс. Этот класс тоже имеет суффикс 개 kэ, который можно назвать суффиксом предметности вообще [2, с. 40].

Таким образом, для двух языков характерно наличие универсальных счётных слов, которые обладают максимальной сочетаемостью с разными категориями существительных.

В силу количественного состава счётных слов китайскому и корейскому языкам присуще синонимия. Благодаря синонимам, язык становится богаче и разнообразней, они помогают избежать повторов, а также являются средством, дающим разные оценки. Так, например, в русском языке: «из лавок высовываются сонные физиономии», сравним слова «физиономия и лицо», оба слова используются по отношению к человеку, но в разных контекстах, с разным оценочным значением. В китайском языке классификатор может указать нам на подобное оценочное значение, например: 两个老师 Liǎng gè lǎoshī «два учителя» и 两位老师 Liǎng wèi lǎoshī «два учителя». Где в первом случае употребляется универсальный классификатор, не несет никакой оценки, а во втором случае используется счётное слово к уважаемым персонам. Говоря о счётных словах к людям нельзя не отметить, что в китайском языке они представлены достаточно широким синонимическим рядом: 个 gè, 位 wèi, 名 míng, 口 kǒu.

Нередко в одном тексте на китайском языке можно встретить случаи, когда с синонимичными существительными употребляются классификаторы – синонимы или же счётные слова, при таких именах опущены. Например, в китайском учебнике под названием «汉语阅读教程» (下册) под редакцией 陈田顺 в тексте «现代家庭» мы встречаем следующие предложения: 1. 我有两个朋友, 结婚三年 Wǒ yǒu liǎng gè péng you, jiéhūn sān nián «У меня есть два друга, которые женаты три года». 2. 他俩都嗜书如命 Tā liǎ dōu shìshū rúmìng... «Они оба увлекались книгами...». 3. 每人抱一本书 Mèi rén bào yī běn shū... «Каждый человек держит одну книгу...». 4. 两人还各有自己的嗜好 Liǎng rén hái gè yǒu zìjǐ de shìhào... «Каждый из них (двух) имел свое пристрастие...». 5. 他俩各自有一些朋友 Tā liǎ gè zì yǒu yīxiē péng you... «У каждого из них были свои друзья...» [4]. Как мы видим из вышеприведенных примеров, в некоторых случаях допускается опущение классификаторов, как в примерах 3 и 4. В примере 1 использовалось универсальное счетное слово, а в примерах 2 и 5 специальное счетное слово 俩 liǎ «два, оба» которое уже включает в себя количество «2» и классификатор 个 gè «универсальное счетное слово».

В корейском языке менее развитая система счётных слов. Для людей используют следующие счётные слова: – 사람 / 명 / 분 / 놈 – «человек». Значение у этих слов одинаковое, различие только в степени вежливости. 두 사람 – «два человека», 우리 집에 다섯 명 왔어요 – «В наш дом пришло пять человек». 교수님 2분 – «два преподавателя» (самая вежливая форма) 일번놈 – «японец (очень пренебрежительно, сравнимо в русском языке со словом «япошка»)».

Таким образом, можно сделать вывод, что система счётных слов к человеку более развита в китайском языке, но в то же нельзя не отметить, что счётные слова к «человеку» в обоих языках передают степень вежливости, его отношение, которое не всегда возможно передать на русский язык.

Грамматические особенности. Если рассматривать грамматический строй словосочетаний с использованием счётных слов, то: при их использовании корейского языка есть особый порядок следования: предмет – число – счётное слово. Например: 사과 (предмет) 한 (число) 개 (счётное слово). «дословно: Яблоко – одна – штука 사과 한 개 – «одно яблоко». В случае же с людьми можно называть только количество и счётное слово, т. к. сами слова 명 и 사람 уже несут в себе значение «человек». 열 명 – «десять человек», 다섯 사람 – «пять человек» [6].

В китайском языке следующее построение: числительное/указательное местоимение + счётное слово + существительное, например: 两个朋友 liǎng gè péng you «два друга».

Классификаторы, являясь служебными словами, не могут употребляться самостоятельно, а их место в предложении, словосочетании строго определено. Однако данная категория служебных слов в китайском языке может выступать в предложении в качестве различных членов. Таким образом, при осуществлении перевода с одного языка на другой, необходимо постоянное внимание к позиции служебных слов.

Согласно нормам построения словосочетаний и предложений китайского языка, между числительным и счетным словом нельзя поставить других компонентов, например, нельзя сказать: 一新件衣服 Yī xīn jiàn yīfú, 一小个苹果 Yī xiǎo gè píngguǒ, 两高座楼 Liǎng gāozuò lóu, но можно поставить при-

лагательное между счетным словом и прилагательным, например: 一件新衣服 Yī jiàn xīn yīfú, 一个小苹果 Yīgè xiǎo píngguǒ, 两座高楼 Liǎng zuò gāolóu. Что касается прилагательных 大 и 小, если классификатор индивидуальный, то данные прилагательные могут занимать позицию между числительным и классификатором, например: 三大蛋糕 Sān dà kuài dàngāo, 五大张纸 Wǔdà zhāng zhǐ, 一小条布 Yī xiǎo tiáo bù. Также допускается постановка этих прилагательных между числительными и собирательными классификаторами, например: 两小把米 Liǎng xiǎo bǎ mǐ, 一大群人 Yī dàqún rén, 一小批货 Yī xiǎo pī huò [7, 8].

Классификатор может выступать в предложении в функции подлежащего или дополнения. Если в контексте не однократно использовалось имя существительное, в последующем его (существительное) можно опускать, а вместо него употреблять лишь в сочетании числительного /указательного местоимения со счетным словом. Если данное условие выполняется, то данное сочетание выступает в предложении в качестве существительного.

Когда подобное сочетание занимает положение после сказуемого, то в предложении оно является дополнением. Рассмотрим вышеизложенное на следующих примерах:

我从图书馆借来两本书, 一本是英文的, 一本是中文的。(一本 выступает именем существительным) Wǒ cóng túshūguǎn jiè lái liǎng běn shū, yī běn shì yīngwén de, yī běn shì zhōngwén de «Я взяла в библиотеке две книги, одну на английском языке, другую на китайском языке». 昨天我们去商店买衣服, 我买了两件, 小李买了一件 Zuótiān wǒmen qù shāngdiàn mǎi yīfu, wǒ mǎi le liǎng jiàn, Xiǎo Lǐ mǎi le yī jiàn «Вчера мы ходили в магазин, покупать одежду. Я купила две вещи, а Сяо Ли купил одну вещь». Сочетания числительных с классификатором «件», в данном предложении, являются дополнениями.

Классификатор в предложении, подобно качественным прилагательным, может выполнять функции предикаты/ сказуемого. Например: 小李今年十八岁了 Xiǎo Lǐ jīn nián shí bā suì le «В этом году Сяо Ли исполнилось восемнадцать лет». 明天三号 Míngtiān sān hào «Завтра третье число». 现在发书, 每人五本 Xiànzài fāshū, měi rén wǔ běn «Сейчас выдают книги, каждому – по пять (книг)» [1, 4].

В китайском языке с точки зрения грамматики данная категория служебных слов обладает более широкой сферой использования и вариативности, они могут выступать в качестве главных членов предложения.

Проанализировав систему счётных слов в корейском и китайском языке, можно выявить следующие общие черты:

1. В корейском и китайском языках счётные слова являются вспомогательными единицами, однако в китайском языке их грамматические функции имеют более широкий спектр использования.
2. В обоих языках есть четкая грамматическая форма, которую необходимо использовать при построении речи, хотя структурно они отличаются.
3. Система счётных слов к людям в китайском языке более широкая, но в обоих языках данная категория классификаторов в большей степени передает отношение, степень уважения. В тоже время примеры демонстрируют то, что в одном тексте могут использоваться синонимичные классификаторы по отношению к одному и тому же объекту.

На наш взгляд, вопрос счётных слов в корейском языке еще недостаточно изучен и освещен в литературе, в то время как является важным грамматическим аспектом.

Литература

1. Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. М., Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1952.
2. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка: Теоретический курс. М.: Междунар. центр корееведения МГУ: Муравей-Гайд, 2004.
3. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. М.: Наука. 1978.
4. Один из способов изучения грамматики китайского языка // Ханьюй юань. Харбин: Харбин. гос. политехнич. ун-т, 2005. (对外汉语语法教学策略之一. // 汉语缘. 哈尔滨. : 哈尔滨工业大学, 2005. Дуй вай ханьюй юйфа цзяаосюэ цзюлю чжи // Ханьюй юань).
5. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1995.

6. Счетные слова в корейском языке. [Электронный ресурс]. URL: https://koreasimple.com/schetnie_slova_koreyskiy_yazik/ (дата обращения: 14.02.2021).
7. Хэ Цзе. Быстрое понимание счетных слов. Пекин: Изд-во пекинского университета языков, 2003 (何杰. 量词 一点通. - 北京.: 北京语言大学出版社, 2003 Хэ Цзе. Лянцы идянь тун.).
8. Чу Пэйжу, Цзинь Найлу. Учебный справочник китайских счетных слов. (Китайские счетные слова без слез). Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2002 (褚佩如。金乃逵. 汉语量词学习手册。 - 北京。: 北京大学出版社。Чу Пэйжу, Цзинь Найлу. Ханьюй лянцы сюэси шуоцэ).
9. Шанхайский китайско-русский словарь. Шанхай: Шанхай. изд-во, 1992.

ALENA TEN, EKATERINA BAKHTINA
Far Eastern Federal University

**PECULIARITIES OF THE COUNTER WORDS IN THE KOREAN AND CHINESE LANGUAGES
(based on the classifiers to people)**

There are functional words including the classifiers together with the notional words in the forms isolated language. The system of the counter words is very developed in the Chinese language. Nowadays there are more than 600 counter words, there are published the specialized dictionaries. There is revealed the absence of such dictionaries in the Korean language. The comparative analysis of these systems of the counter words will allow to describe the principles of the usage, the grammar functions and the peculiarities of the system of the classifiers of these languages to people.

Key words: *counter words, classifiers, forms isolated languages, the Chinese language, the Korean language.*